

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 3 (1900)  
**Heft:** 118

**Artikel:** Lettre Patoise  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-249811>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

L'humidité est un des premiers agents qui favorisent le développement de cette maladie.

Elle se manifeste souvent à la suite d'une indigestion de lait. Celle-ci se traduit par des hâlements réitérés, des vomissements de matière blanchâtre, formée en majeure partie de lait caillé à l'odeur nauséabonde.

Le ventre de l'agneau est gonflé, dur, la peau tendue.

C'est généralement dès les premiers jours que cette maladie se déclare. Mais elle peut atteindre un agneau jusqu'à l'âge de six semaines et même deux mois, mais rarement plus tard.

La durée est courte: de un à trois jours ordinairement. La diarrhée, de couleur jaunâtre ou grise, d'odeur fétide, épouse vite le petit animal qui ne tarde guère à succomber.

Pendant cette maladie, le corps est très chaud. La fièvre se manifeste. La température du corps arrive parfois à atteindre 40 et même 42 degrés centigrades.

Parfois aussi le mal est plus foudroyant; on a vu des animaux enlevés en six, quatre et même deux heures de maladie.

Le remède contre cette maladie assez courante? Hélas, il n'y a pas de remède bien défini, bien net. Ce sont surtout aux mesures préventives qu'il faut songer en s'assurant que la bergerie est saine, bien aérée et bien sèche, et aussi que les agneaux et surtout les mères dont ils tétonnent le lait sont bien nourries.

Néanmoins, dès que les symptômes du mal apparaissent, on peut encore parfois agir efficacement. Il faut sans retard mettre sous le ventre des cataplasmes sinapisés. En même temps on fait absorber des boissons calmantes, par exemple de la tisane de graines de lin à laquelle on ajoutera 2 ou 3 gouttes de laudanum si l'agneau n'a pas plus de huit jours, de 3 à 5, s'il a quinze jours, et de 7 à 9 gouttes lorsqu'il est fort et âgé d'un mois et demi à deux mois. Cette boisson peut être remplacée par une autre composée d'infusion de feuilles de noyer, infusion qu'on additionnera d'une décoction de têtes de pavot.

Si, par hasard, l'agneau échappe à la mort, il ne sera jamais fort et ne devra pas être utilisé pour la reproduction.

En résumé, contre cette maladie on n'a guère que des mesures préventives à prendre. Il faut, quelques jours avant l'agnelage, bien nettoyer la bergerie, la désinfecter, l'aérer, badigeonner les murs et le plafond au lait de chaux, laver le sol à grande eau additionnée de sublimé. Neuf fois sur dix, ces précautions empêcheront le mal.

\*\*\*

Pour la guérison du piétin, M. Noblet, un éleveur, dont la compétence est indiscutable, préconise le remède suivant qu'il déclare excellent.

Il faut prendre un litre de vinaigre de bois, auquel on ajoute 60 grammes de perchlorure de fer et 40 grammes d'acide acétique. Dans un vase en terre on a mis préalablement :

40 gr. de sublimé corrosif;  
50 gr. de glycérine;  
50 gr. d'alcool à 90°;  
80 gr. de sulfate de cuivre pur;  
60 gr. de charbon de bois bien tamisé.

On a bien mélangé le tout. On ajoute alors peu à peu et en continuant à bien mélanger le vinaigre additionné de perchlorure de fer et d'acide acétique dans les conditions que nous avons indiquées plus haut.

Ce mélange définitif, enfermé dans des bouteilles bien bouchées, se conserve longtemps.

Pour s'en servir, on humecte de ce liquide un tampon de linge doux et fin assujetti à une tige de bois et on badigeonne les pieds de l'animal malade.

Si c'est au début du mal, une première application peut parfois être suffisante. Si c'est plus tard, il peut arriver qu'on soit obligé d'enlever la corne qui s'est soulevée pour cautériser. Si le mal est très avancé, on isolera les animaux atteints et on leur enveloppera les pieds de morceaux de linge fin qu'on aura trempés dans un mélange de trois parties de glycérine pour une d'aide phénique.

Paul ROUGET.

## Deux braves patriotes.



**M. Paul Krüger**  
président de la République du Transvaal.



**† Le général Piet Joubert**  
ancien généralissime des Boers.

## LETTRE PATOISE

Voici enne pététe ichoire qu'à airriavai ai yé in pô pu d'in an, dains iun de nos velaidges, ai peu qu'el à bon de faire ai coignâtre pou qu'en en pofiteuche. Les boitchiêts de nos velles son'ement les djaus: el aint in pô tot poitcho des hannes que les rensoingnant chul les bêtes qu'ai yé ai vendre, et même que les aitchetant quelquesfois pou ios. Ai yé en avait dinche iun dains le velaidge de X. C'était in mertchain et el avai memme mertchaindai enne vaitche gracie pou in boitchiê, et en semonjeait cinq cent cinquante francs.

Mains les dgens sont des fois méfiaints laiou ai ne farait pe. Lai fanne de propriétaire de lai vaitche dié in djoué en enne végine: « Le mertchain nos é semonju 550 frs. pou note vaitche

à nom di boitchiê de lai velle; mains nos poyan bin vendre note vaitche directement à boitchiê et i crais qu'ai nos en beyerait bin 600 frs. Note Piera me dit qu'i poirò l'allai trovai adjedeu pou colo. »

Lai végine n'eut ran de pu prêssieque d'allai raicontai colo à mertchain que voyié, po de temps aipré, lai fanne allai pare le train. Ai feut tot content à téléphoné, que vait bin pu vite que le tchemin de sié, ai peu fesail saivoi a boitchiê go que se pessait, en diaint: « pou 500 frs. vo lai velai aivoi. »

Lai fanne airriev en lai velle, et s'en vait trova le boitchiê: « Nos ains enne boenne vaitche gracie ai vendre: vo lai coignâtes bin: vos l'ai dje mertchaindai. Elle à veni bin pu gracie dâdon. An nos en é semonju 550 frs.; mains se vo nos en beyiète 600 vo l'airai, ai peu qu'el bon mertchain. — Eh! que pensai-vos? les bêtes

graiches bêchant, dié le boitchiê, ai peu i n'en ai pe fâte mitenaint: i en ai ménme encoi très que sont dje aitchetai ». En lai fin, el aidjouté:

« Voili, se vos lai velai beyiète pou 500 frs., clement nos aidge fait bin des mertchiêts ensoine, i lai parai; main i n'y tin pe, si pe, i n'en voirò pe beyiète de pu. » Qu'a ce que velai faire lai lanne?...

« Eh bin, di temps que vos n'en vlai pe eûfié de pu, nos sont bin foichiê de faire mertchiê; mains tiaïn note Piera vos aimoineré lai vaitche, vos yi velai bin beyiète ai démai clement les âtres fois? — Oh, dié le boitchiê, le commerce ne vait pu, i n'serò ran yi beyiète qu'in tchavé, ai peu ai dait être content. » Lai fanne feut oblidgié de pessai poi li. Elle ne s'a djemais doutai di bon toé que sai langue ai pe le téléphone yi aint djeue.

*In Baidjé que sait tot de ménme co qu'ai dit.*

# Etat civil

## FONTENAIS

### Naissances.

Mars.

10. Lapaire Léontine, fille de Joseph et de Anna née Voiard de Fontenais. — 12. Guegnat Marie, Anna, fille de Virginie et de Marie née Parret de Courroux. — 21. Voiard Marie, fille de Joseph et de Virginie née Guédat, de Fontenais. — 25. Froidavaux Henriette Clara, fille de Charles et de dit Annette née Trémolat.

### Mariages.

18. Voiard Justin, horloger de Fontenais, et Jeannerat Albertine de Montenol. — 20. Seurat Henri, horloger de Porrentruy, et Cano Julie de Languidie (France).

### Décès.

2. Petit Zénaïde née Frossard, épouse de Petit Alphonse de Bremoncourt, née le 9 octobre 1854. — 2. Faivre Etienne, veuf de Rosine née Daucourt de Bressaucourt, née le 10 novembre 1821. — 7. Sanglard Etienne, veuf de Rose née Mouche de Cornol, née le 20 avril 1823. — 9. Voiard Marianne, fille de François et de Marguerite née Boile de Fontenais, née le 21 juillet 1828. — 21. Voiard Marie, fille de Joseph et de Virginie née Guédat de Fontenais, née le 21 mars 1900.

## Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 116 du *Pays du Dimanche* :

### 455. CHARADE.

Bon, net (bonnet).

### 456. SYNONYMES.

Tout change.

artare.	— <i>Enfer</i> .
béissant.	— <i>Douce</i> .
univers.	— <i>Monde</i> .
alisman.	— <i>Amulette</i> .
ampanile.	— <i>Fleche</i> .
asarder.	— <i>Risquer</i> .
ffreux.	— <i>Horrible</i> .
égoce.	— <i>Commerce</i> .
râce.	— <i>Faveur</i> .
xemple.	— <i>Modèle</i> .

### 457. CONTRAIRES.

Tout passe.

erminer.	— <i>Commencer</i> .
bsieur.	— <i>Lumineux</i> .
nir.	— <i>Séparer</i> .
imide.	— <i>Hardi</i> .
lus.	— <i>Moins</i> .
près.	— <i>Avant</i> .
ujet.	— <i>Roi</i> .
avant.	— <i>Ignorant</i> .
lever.	— <i>Abaisser</i> .

### 458. DEVISE.

Tu m'as le premier parcouru.

Charles-Quint donna cette devise, inscrite sur le Globe terrestre, à Sébastien Cano, lieutenant de Magellan, qui, après la mort de ce dernier, rentra en Espagne, avec le premier navire qui ait fait le tour du monde.

Ont envoyé des *Solutions partielles* : MM. Ave à Corban ; Une jeune blonde à Damvant ; René d'Anjou à Delémont ; Jean Valjean à Porrentruy.

### 463. RÉBUS GRAPHIQUE.

Peu co viennent se re per D U eur

### 464. COQUILLES AMUSANTES.

N° 1. — Pluton est un page de la Grâce.  
N° 2. — Quand le lin est ciré, il vaut la moire.  
N° 3. — Le sinistre est risible sous ses tours.  
N° 4. — La mort est un nain qui nous vient, puis nous fâche.  
N° 5. — La ville a vu geler la Loire.

### 465. MOTS EN LOSANGE.

X	1. — A coudre.
X X X	2. — Pronom démonstratif.
X X X X X	3. — Synonyme de classe.
X X X X X X	4. — Tyrان.
X X X X X	5. — Synonyme de rideau.
X X X	6. — Saison.
X	7. — Voyelle.

### 466. MÉTAGRAMME.

C'est un oiseau que mai ramène,  
Pour courir dans l'herbe des champs;  
C'est du fillet ce qui sans peine  
Prend l'abîlé dans les flots mouvants;  
C'est du eahot la couche humide;  
C'est un impôt qui perd ton nom,  
Ou ce qui fait le nain timide,  
Et du fier géant le renom.

Envoyer les solutions jusqu'au mardi soir, 17 courant.

## Publications officielles.

*Taureaux reproducteurs.* — Les éleveurs qui désirent présenter aux experts des taureaux destinés à la reproduction sont invités à se faire inscrire au secrétariat de Préfecture, ceux du district de Porrentruy jusqu'au 13 avril, ceux du district de Delémont. Courtelary, Moutier, Delémont, ceux des Franches-Montagnes jusqu'au 25 avril.

### Convocations d'assemblées.

*Bassecourt.* — Le mardi 10 à 8 heures du soir pour statuer sur une demande d'installation d'hydrante, ratifier des achats et échange de terrains, voter le règlement des digues, passer les comptes etc..

*Porrentruy.* — Le 22 à 10 heures à la halle de gymnastique pour passer les comptes,

## Abattoirs de la municipalité de Porrentruy

Etat du bétail abattu pendant le mois de mars 1900.

Noms des bouchers	Chevaux	Bœufs	Vaches	Génisses	Taureaux	Veaux	Porcs	Moutons	Chèvres	Chauffage	Recettes Fr. Cl.
Buchwalder	—	4	—	1	—	19	15	6	—	—	99 50
Courbat	—	7	—	—	—	21	10	10	—	—	110 50
Oser	—	2	1	1	—	10	8	3	—	—	62 —
Grimler Th.	—	6	1	1	—	26	17	7	—	—	136 —
Grédy P.	—	3	—	—	—	8	7	2	—	—	49 —
Pinaton E.	—	4	1	1	—	22	17	6	—	—	115 —
Woillat Gust.	—	4	—	1	—	11	12	4	—	—	79 50
Scherrer E.	—	1	2	—	1	15	10	4	—	—	74 50
<i>Particuliers</i>											
Wenger frères	—	—	1	—	—	3	1	—	—	—	13 50
Vallat	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1 —
Bernard	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7 —
Berberat	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1 —
Loëvy S.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1 —
Vve Varrin	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7 —
Total	—	31	9	5	1	135	97	42	2	—	762 50

entendre un rapport sur la construction de la zaret etc...

*Courroux.* — Le 8 à 10 1/2 heures pour statuer sur une demande d'achat de terrain, passer les comptes, nommer l'instituteur.

*Cœuve.* — Le 8 à 2 heures pour nommer le gardien des porcs, s'occuper de l'installation d'un poids public, passer les comptes etc...

*Fleigne.* — Le 8 à 2 heures pour voter le budget, passer les comptes, remettre les hergeries etc...

*Undervelier.* — Le 8 à 2 heures pour passer les comptes, voter le budget, décider le rétablissement de la 9<sup>e</sup> année scolaire.

— Assemblée paroissiale le 8 à 3 1/2 heures pour passer les comptes et prendre une décision concernant la question diocésaine.

*Vicques.* — Le 8 à 2 heures pour passer les comptes et décider si l'on engagera un taurier.

*Vermes.* — Le 8 à midi pour passer les comptes.

### Mises au concours

Les places d'agent de poursuites pour les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cercles des Franches-Montagnes. S'inscrire au greffe jusqu'au 9 avril.

## Ça et là

*Un président condamné.* — M. Mac Kinley voulait réparer sa maison.

Un règlement administratif veut que la propriétaire, en pareil cas, demande une autorisation.

M. Mac Kinley se passa d'autorisation.

Sur quoi l'administration américaine, bien que soumise à M. Mac Kinley, régimba vigoureusement et assigna le chef de l'Etat devant le tribunal compétent.

M. Mac Kinley, qui était dans son tort, a été condamné à dix dollars d'amende et aux dépens.

Parlez-nous de cette démocratie modèle.

### Cote de l'argent

du 4 avril 1900.

*Argent fin en grenailles.* fr. 106. — le kilo.

*Argent fin laminé*, devant servir de base pour le calcul des titres de l'argent des boîtes de montres . . . fr. 108. — le kilo.

L'éditeur : Société typographique de Porrentruy.